

DE TOPONIMIA ANTIGUA SARRABLESA: LA IDENTIFICACIÓN DE LA FORMA "BAGILLIENSIS"

Antonio UBIETO ARTETA

La fuente cronística más antigua y amplia que tenemos sobre Aragón primitivo es un fragmento de las *Genealogías de Roda*¹, escritas a principios del siglo X y ampliadas posteriormente². El fragmento objeto de este estudio dice textualmente:

"Scemeno Garseanis accepit uxor domna Sanzia, Asnari Santionis filia, et genuit Garsea Scemenonis et Sanzio Scemenonis qui habuit uxor domna Quissilo filia de domno Garsea comitis Bagilliensis et alia filia domna Dadildis uxor de domno Muza Asnari. Iste Garsea Scemenonis occidit sua mater in Galias in villa que dicitur Laco et occiderunt eum in Salerazo Ihoannes Belescones et Cardelle Belascones. Iste Scemeno Garseanis habuit ex anzilla filium Garsea nu(lac.)is qui est mortus in Cortoba" (p. 236).

No interesa ahora la identificación de ese rey Jimeno Garcés, que he realizado en otro lugar³. Sí la posible residencia de ese "domno Garsea comitis Bagilliensis" (don García, conde) de un lugar a fijar.

¹ Para la edición, ver LACARRA, José María, *Textos navarros del código de Roda*, en "Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón", 1 (Zaragoza, 1945), pp. 229-252. La parte relativa al condado de Aragón comprende las páginas 240-245.

² Sobre sus etapas de redacción, ver mi trabajo *La elaboración de las "Genealogías de Roda"*, en "Miscelánea ofrecida al Ilmo. Señor D. José María Lacarra y de Miguel" (Zaragoza, 1968), pp. 457-464.

³ Cfr. mi *Historia de Aragón. Orígenes*, en prensa.

El primer editor de las *Genealogías de Roda* –el escolapio P. TRAGGIA– identificó desde el principio el lugar "Bagilliensis" con Bailo (Huesca). Y así lo repitieron la mayor parte de los historiadores posteriores y lo recogió el Prof. LACARRA.

Pero la identificación de "Bagilliensis" con Bailo quizás no sea correcta. Y hay que replantear el problema con más elementos de los que manejaron mis antecesores.

Es llamativo que cuando en la documentación aragonesa se habla del pueblo de Bailo utilizan siempre unas formas latinas en parte semejantes a las de las *Genealogías de Roda*. Pero sólo en parte. Todas las variantes que he localizado son las siguientes, teniendo en cuenta que presento cada serie en función de las menciones más antiguas cronológicamente:

"VAGILO"

- En documento interpolado de abril de 1028⁴.

"BAGILO"

- En documento auténtico datado entre 1020 y 1030⁵.
- En documento falso datado en 1039 (sedem que dicitur Bagilo)⁶.
- En documento falsificado, atribuido a 1046⁷.
- El 14 de febrero de 1068, en documento del rey Sancho Ramírez, aparece el teniente Jimeno Sánchez en Ardaniés y "Bagilo"⁸.
- En 1074, el rey Sancho Ramírez daba a su aitán Sancho Galíndez una pieza de tierra en "Bagilo" para que plantase viñas⁹.
- En documento de 1080¹⁰.

⁴ Publ. UBIETO ARTETA, Antonio, *Cartulario de San Juan de la Peña*, en "Textos Medievales", 6 (Valencia, 1962), p. 138. El volumen 9 contiene la continuación de estos documentos.

⁵ Publ. UBIETO ARTETA, Antonio, *Cartulario de San Juan de la Peña*, 6, p. 149.

⁶ Publ. UBIETO ARTETA, Antonio, *Cartulario de San Juan de la Peña*, 9, p. 32.

⁷ Publ. UBIETO ARTETA, Antonio, *Cartulario de San Juan de la Peña*, 9, p. 72.

⁸ Publ. DURÁN GUDIOL, Antonio, *Colección diplomática de la catedral de Huesca*, 1 (Huesca, 1965), p. 36, n.º 52.

⁹ Publ. SALARRULLANA Y DE DIOS, José, *Documentos correspondientes al reinado de Sancho Ramírez* (Zaragoza, 1907), p. 19.

¹⁰ Publ. IBARRA Y RODRÍGUEZ, Eduardo, *Documentos correspondientes al reinado de Sancho Ramírez hasta 1094 años* (Zaragoza, 1913), p. 138.

A. UBIETO, De toponimia antigua sarraleses

- En 1083, aparece como tenente el señor Jimeno Sánchez en Sos, Ardaniés y "Bagilo"¹¹.
- En 1085, se habla de "illo campo de Bagilo"¹².
- La conocida falsificación "Ob honorem" del monasterio de San Juan de la Peña habla de "Bagilo" en una de sus copias¹³.

"BAGILU"

- En 1030 (sedem meam Bagilu), en documento que posiblemente sea falso¹⁴.
- En 1072¹⁵.
- En 1084, se habla de un llavero de la iglesia de San Pedro de "Bagilu"¹⁶.

"BAILO"

- En febrero de 1064, figura como testigo de una compra "Dacco Garcez de Bailo"¹⁷.
- En mayo de 1086, en documento original procedente de la cancillería regia, figura el señor Jimeno Sánchez en Sos y en "Bailo"¹⁸.
- En agosto de 1137, se cita como testigo a "Garsia Dat de Bailo"¹⁹.
- En junio de 1200, aunque el documento está escrito en latín, se cita como visor y oyente a "don Lop Zanta de Bailo"²⁰.
- El 23 de abril de 1144, se redactaba un documento en Zaragoza, actuando como testimonio, oyente y vidente "Sango Galinç de Bailo"²¹.

¹¹ Publ. IBARRA Y RODRÍGUEZ, Eduardo, *Documentos correspondientes al reinado de Sancio Ramírez hasta 1094 años*, p. 170.

¹² Publ. IBARRA Y RODRÍGUEZ, Eduardo, *Documentos correspondientes al reinado de Sancio Ramírez hasta 1094 años*, p. 178.

¹³ Publ. SALARRULLANA Y DE DIOS, José, *Documentos correspondientes al reinado de Sancio Ramírez*, p. 134, nota.

¹⁴ Publ. UBIETO ARTETA, Antonio, *Cartulario de San Juan de la Peña*, 6, p. 157.

¹⁵ Publ. IBARRA Y RODRÍGUEZ, Eduardo, *Documentos correspondientes al reinado de Sancio Ramírez hasta 1094 años*, pp. 91-92.

¹⁶ Publ. IBARRA Y RODRÍGUEZ, Eduardo, *Documentos correspondientes al reinado de Sancio Ramírez hasta 1094 años*, p. 173. En este documento también aparece la forma "Bagilo".

¹⁷ Publ. DURÁN GUDIOL, Antonio, *Colección diplomática de la catedral de Huesca*, 1, p. 212, n.º 194.

¹⁸ Publ. UBIETO ARTETA, Antonio, *Cartulario de Montearagón* (en prensa), n.º 6.

¹⁹ Publ. UBIETO ARTETA, Antonio, *Documentos de Ramiro II de Aragón*, p. 130, n.º 107.

²⁰ Publ. DURÁN GUDIOL, Antonio, *Colección diplomática de la catedral de Huesca*, 2, p. 553, n.º 581.

²¹ Publ. LACARRA, José María, *Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del valle del Ebro*, en "Textos Medievales", 63 (Zaragoza, 1985), n.º 326, p. 11.

Homenaje a "Amigos de Serrablo"

"BAYLO"

- Una noticia histórica sin data, que por estar referida al abad Banzo hay que datar entre 1035 y 1070, habla de una compra de una tierra en "Baylo"²².
- Aparece en el que quizás es el documento más interesante sobre esta población. El 1 de noviembre de 1134, el rey Ramiro II de Aragón dio al monasterio de San Juan de la Peña su sede de "Baylo", con todas las villas que le pertenecían, para compensar a los monjes de todo lo que se había llevado del monasterio²³.

"BAILUM"

- Esta variante es la menos frecuente. Aparece en noviembre de 1086, cuando el infante Pedro y su hermano Fernando (ambos hijos del rey Sancho Ramírez) firmaron un acuerdo sobre los bienes de la dote de la reina Felicia, en el que se habla de "Bailum cum suo honore"²⁴.

"BAIULU"

- En documento datado entre 1145 y 1150 se cita como testimonio a un personaje llamado "Mikael de Baiulu"²⁵.

La comparación y recuento de todas estas variantes pueden ser aleccionadores. Son éstas, ordenadas de mayor a menor presencia:

| | |
|------------|------------|
| Bagilo, 9. | Baiulu, 1. |
| Bailo, 5. | Bailum, 1. |
| Bagilu, 3. | Vagilo, 1. |
| Baylo, 2. | |

Se puede observar que coexisten cronológicamente la forma latina "Bagilo" con la romance "Bailo", aunque ésta se encuentre en textos escritos en latín, lo que hay que interpretar en el sentido de que el que escribe

²² Publ. IBARRA Y RODRÍGUEZ, Eduardo, *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I* (Zaragoza, 1904), p. 197, n.º 120.

²³ Publ. UBIETO ARTETA, Antonio, *Documentos de Ramiro II de Aragón*, en "Textos Medievales", 78 (Zaragoza, 1988), p. 45, n.º 32.

²⁴ Publ. UBIETO ARTETA, Antonio, *Colección diplomática de Pedro I de Aragón y de Navarra* (Zaragoza, 1951), p. 212, n.º 2.

²⁵ Publ. CANELLAS, Ángel, *Colección diplomática de San Andrés de Fanlo (958-1270)*, (Zaragoza, 1964), n.º 36, p. 86. El mismo personaje se cita en los documentos 40 a 43.

"Bagilo" sabía que la "g" postónica se perdía al pasar de latín a romance. Ello a su vez suponía que había que leer "Bágilo", acentuando la primera sílaba.

Por otro lado, con las formas conservadas se observa un rudimento de declinación latina, aunque tenemos problemas para identificarla. El posible genitivo sería un supuesto "Bagilu": pero siempre utiliza la forma romanceada con la preposición "de".

Otra circunstancia llamativa es la de que ni una sola vez aparezca el nombre escrito con "ll", como aparece en "Bagilliensis".

Las cosas se complican más cuando comparamos cualquiera de las grafías con el nombre que los *Itinerarios* romanos dan para la mansión que desde el siglo XVIII –por lo menos– se ha situado en Bailo, aunque otros arqueólogos la sitúen más al Sur. Me refiero a la forma "Ebellinum", que se pronunciaría con acento en la sílaba "be".

Mas hay que tener en cuenta que la forma latina procedente de las *Genealogías de Roda* no presenta la vocal "o", que sistemáticamente recogen todas las grafías, bajo esa forma o la de "u".

En resumen, la presencia de las letras "ll", la carencia de la "o" y la "i" que sigue a la "ll" (no explicada satisfactoriamente) anima a desechar la tradicional identificación de "Bagilliensis" con Bailo, lo que obligaría a buscar un nuevo asentamiento para esta dinastía condal aragonesa.

Nuevas posibilidades

Se ha sugerido la posibilidad de que en realidad el lugar estuviese en Sobrarbe, ya que a este García se le titula "García de Sobrarbe"²⁶.

El primer problema que se plantea es el de su ubicación perfecta, ya que actualmente se conservan dos topónimos con la denominación de Bail: uno es el coto redondo que se encuentra en el término de Secorún; el otro se refiere a una pardina del término de Bailo²⁷.

²⁶ Cfr. DURÁN GUDIOL, Antonio, *De la Marca Superior de al-Andalus al reino de Aragón, Sobrarbe y Ribagorza* (Huesca, 1975), p. 26.

²⁷ Cfr. UBIETO ARTETA, Antonio, *Historia de Aragón. Los pueblos y los despoblados*, 1 (Zaragoza, 1984), p. 189.

Homenaje a "Amigos de Serrablo"

La documentación no es muy abundante. Pero existe.

- El 27 de febrero de 1098, aparece como señor de esta población el que pocos años más tarde sería conocido por Alfonso I de Aragón; actuaba en Biel, "Bail" y Ardaniés²⁸.
- En 1149, el rey Ramiro II concedió a "Petro de Baile" la heredad de "Bail" de San Úrbez. Entre los testigos figura "Ennequalinz de Bail"²⁹.

El problema está en que no se conocen datos más amplios para situar este "Bail" documental en cualquiera de los dos lugares antes recogidos, bien en la pardina de Bailo, o mejor, como creo, en el término de Secorún. Pero los problemas con respecto a la identificación de este lugar —cualquiera que sea de los dos— con el "Bagilliensis" de las *Genealogías de Roda* son que los textos latinos no recogen ninguna "g" intervocálica. Por eso hay que seguir investigando para localizar el posible emplazamiento del condado "Bagilliensis".

Bailín

Hay un topónimo aragonés que conocen pocos investigadores. Está cercano a Sabiñánigo, conservándose la pardina de Bailín³⁰.

Pero desgraciadamente la documentación recoge muy pocas menciones. Y aun éstas plantean problemas. En un documento sin fecha, pero calendable entre 1035 y 1057, aparece por vez primera ese topónimo como "Baiulini" y "Baiolini"³¹. El segundo documento se data entre 1035 y 1070, cuando Banzo fue abad de Fanlo; éste recibió de Lope Oriol un majoelo sito en "Barbalini"³², topónimo que también estaba en la rúbrica. Fi-

²⁸ Publ. DURÁN GUDIOL, Antonio, *Colección diplomática de la catedral de Huesca*, 1, p. 66, n.º 93. El editor identifica este Bail con Bailo.

²⁹ Publ. UBIETO ARTETA, Antonio, *Documentos de Ramiro II de Aragón*, p. 148, n.º 121.

³⁰ Cfr. mi *Historia de Aragón. Los pueblos y los despoblados*, 1, pp. 189-190.

³¹ Publ. IBARRA Y RODRÍGUEZ, Eduardo, *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I*, p. 199, n.º 127. De quien lo toma CANELLAS, n.º 32, que lo data.

³² Publ. IBARRA Y RODRÍGUEZ, Eduardo, *Documentos correspondientes al reinado de Ramiro I*, p. 200, n.º 129. De quien lo toma CANELLAS, n.º 52.

nalmente, en agosto de 1202, aparece como testigo, en documento latino, "don Galin Petriz de Baiulin"³³.

IBARRA leyó "Balulini" y "Balolini", en el primer documento. CANNELLAS rectificó, convirtiendo la primera "l" en "i". Pero el "Cartulario de Fanlo", de donde tomó el primer editor el documento, se perdió hacia 1936, y no se puede comprobar cualquier lectura. Parece buena la rectificación en "Baiulini", "Baiolini". Pero también podría ser buena la lectura "Baiillini", en el primer caso, con equivocación de "u" en "il".

En el segundo documento IBARRA leyó "Barbalini", que rectificó CANNELLAS, sin tener delante el documento.

A la vista de que en todos los casos ese topónimo es identificable con Bailín –por otro lado, el nombre se ha conservado como apellido hasta la actualidad–, creo que el día que aparezca el "Cartulario de Fanlo" se leerá algo parecido a "Baiillin". Pero hay que tener en cuenta que los escribas medievales latinizaron los nombres romances de su época mediante la intercalación de una "g" o su equivalente, una "i", tras las sílabas tónicas, sabiendo que tales letras no tenían más que un valor meramente indicativo.

Pero la posible existencia de esa forma latina "Baiillini" permitiría justificar la existencia de la forma "Bagilliensis" en las *Genealogías de Roda* y, a su vez, colocar la cabeza del condado en la actual pardina de Bailín, donde no sé qué tipo de construcciones se conservan.

³³ Publ. DURÁN GUDIOL, Antonio, *Colección diplomática de la catedral de Huesca*, 1, p. 581, n.º 609.